

羅森堡夫婦獄中書信集



上海文藝聯合出版社

羅森堡夫婦獄中書信集

宛 如 譯

上海文藝聯合出版社

羅森堡夫婦獄中書信集

著者 [美] 羅森堡夫婦

譯者 施 如

分類 文學·藝術—文藝—詩

書號 069 開本 787×1092 1/28 印張 5

字數 153 000 插圖 3 定價頁 149

一九五五年六月第一版第一次印刷

本次印數 5 000 冊

1—5 000

定價 九角五分

出版者

上海文學藝術出版社

上海廣東路一六九號

經 銷 者

上海圖書發行公司

上海山東中路一二八號

三新印刷製版所製版

永豐印刷局印刷

上海長壽路七四號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七二號



羅森堡夫婦

20th/11/1952

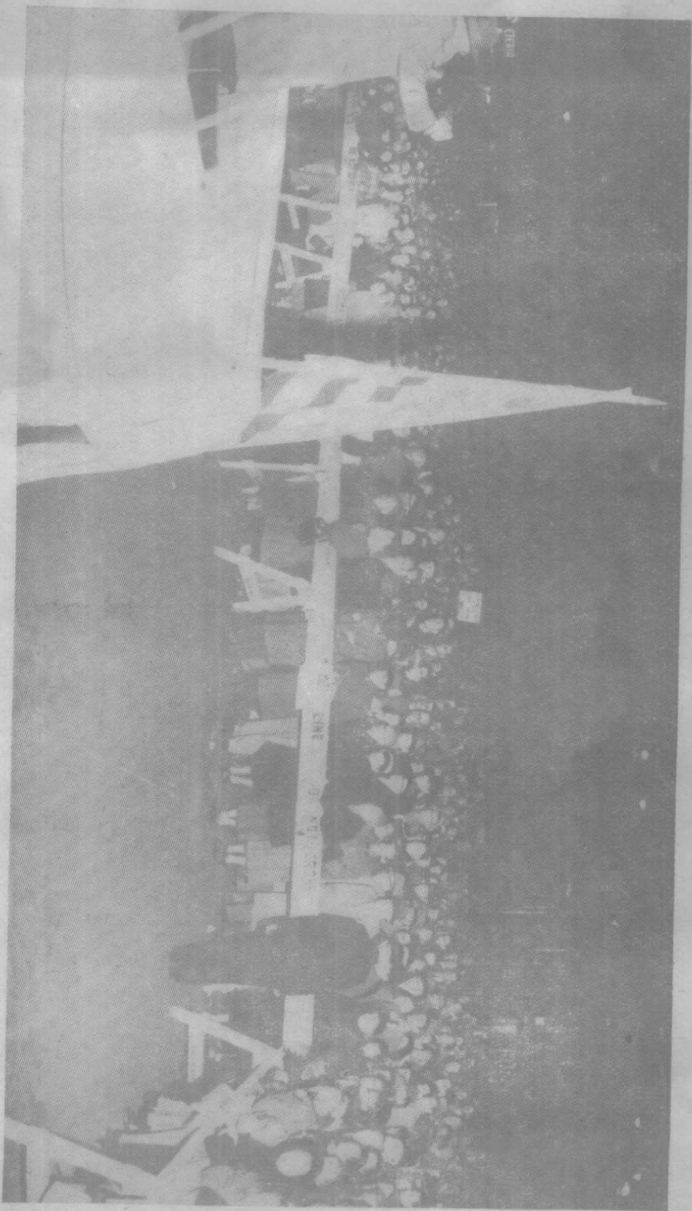
羅森堡夫婦的兩個孩子邁柯爾和羅貝





朱利葉斯·羅森堡的母親和兩個孩子

紐約市抗議羅森堡案件示威運動





為羅森堡夫婦案件英勇鬥爭的布洛克律師

前記

和平烈士羅森堡夫婦的死囚獄中書信集出版才幾個月，就已經有了十幾種不同文字的譯本了。這事實生動地說明了全世界人民是如何關心和平，如何敬愛寧死不屈的英勇戰士。烈士們在兩次上總統的請願書及其聲明裏都慷慨地說：『捨棄真理來換取即使是無價之寶的生命，所付的代價是太高了。因為假如我們的生命是這樣換來的，我們不能莊嚴地、自尊地活下去。』（見一九五三年一月十日第一次請願書）；『我們鄭重宣佈……即使在死亡的痛苦之下，我們永遠不會被迫作偽證，永遠不會被迫在暴虐之前放棄自由美國人的權利。我們尊重真理、良心和人類的尊嚴，這種尊重是不出賣的。』（見一九五三年六月三日的聲明）；『指控我們的人……要我們用認罪的代價作為換取生命的保證！……即使我們年輕的生命已經消逝到最後幾天的時候，我們還是拒絕了這個不法的交易。我們不能作假見證，不能為了保全生命而辱沒我們的名譽』（見一九五三年六月十六日第二次請願書）。這種洪亮的聲音響徹雲霄！它將永遠響亮在一切真正正義的人們的心靈深處。它所表達的寧以義死，不苟倖生的精神，及

後代青年的榜樣。

死囚獄中的書信是羅氏夫婦「信仰與感情的坦白表現，是愛情與信心的動人記錄」。它們細緻而生動地刻劃着兩個平凡而偉大的青年人的形象，告訴大家他們如何反抗暴力，憎恨虛偽。在許多日常瑣碎的事情上顯出羅氏夫婦是典型的夫妻，典型的兒女，也是典型的父母，可是他們愛憎分明，是非曲直絲毫不苟，伊斯爾·羅森堡拒絕她母親的誘惑便是最顯明的例子（見一九五三年一月二十一日伊斯爾致律師伊曼紐爾·H·布洛克信）。

美國著名的作家謝莉·格拉恩（Shirley Graham），在文藝月刊羣衆與主流上介紹死囚獄中書信集時說：「伊斯爾與朱利葉斯·羅森堡的令人震動的言詞使現代美國作家們慚愧。」這些書信「富有熱情、慈愛與力量」，「它們充滿了豐富的生命之流」。

辛辛監獄中的一個囚犯，讀過這本書信之後說道：「我是一個無情硬漢，但我讀這本書的時候，卻哭得像個小孩子一樣。」

由這些書信裏，我們看透了美國統治者的醜惡面貌和罪惡企圖。他們「拋棄了理性，拋棄了人道，拋棄了法律，拋棄了一切「民主自由」的假面具，公然踏着希特勒的腳跡，蓄意犧牲羅森堡夫婦的生命，製造所謂「原子間諜案」來煽動反蘇、反共，來煽動軟

爭，來恐嚇愛好和平的美國人民，並威脅全世界人民的和平生活。」

但是人民的眼睛是雪亮的。美國統治集團儘管陰險狠毒地『用電椅殺死了和平戰士，但是……它却不可能絞殺愛好和平的人民的偉大精神，……阻撓廣大人民更進一步為和平而英勇鬥爭。……它只能激起……世界規模的抗議浪潮』，形成在烈士們生前的普遍援救運動和在他們死後的無比憤怒的呼聲，從而『得到更大的力量來加強他們爭取和平的鬥爭。』

『羅森堡夫婦是為和平而犧牲了。他們已成為美國歷史上光榮的和平烈士。』他們的英勇事蹟、崇高品質和不朽的精神將永遠鼓舞着世界人民，尤其是美國人民，繼承他們的遺志，為民主、自由及和平的偉大理想而奮鬥到底。

誠如英國共產黨主席威廉·加拉赫在書評中所說，這本書信『給了你們，我和全體人類的豐富的遺產。』

這譯本是根據一九五三年第一版的本子翻譯的。原書收集的信截止於三月十九日。

譯者就搜集所得增加了六封信及摘錄四則，請願書兩封及聲明書一封，大部分是三月十九日以後到就義前為止的，其中兩封信是一九五二年五月八日和十五日寫的。原書所載

第一第二兩封信未譯，主要是因為那是伊斯爾被捕以前寫的。

原書所記案情始末截止於五月二十五日，譯者根據美國工人日報及民族前衛報擇要補充了五月二十五日以後至六月十九日為止的各節。

譯者在翻譯過程中時而興奮，時而憤怒，更常常熱淚交流，泣不可仰，無法繼續執筆。

翻譯時承師友賜教甚多，譯者在這裏敬致謝忱。

譯得不妥的地方，祈讀者多予指教，以便隨後訂正。

如 一九五三年十一月十五日

Ethel and Julius Rosenberg

Death House Letters

Jero Publishing Co., Inc.

New York, 1953

內 容 提 要

本書使讀者可以清楚地認識美國統治集團的醜惡面貌和罪惡企圖。他們拋棄了理性、人道、法律和一切『民主自由』的假面具，公然謀殺羅氏夫婦，製造所謂『原子間諜案』，來煽動反蘇、反共，來煽動戰爭，恐嚇愛好和平的美國人民。

這些書信細緻而生動地刻劃了和平烈士的平凡而又偉大的形象，充分表達了他們反抗暴力，寧死不屈的崇高戰鬥精神。

目次

前記

| | |
|------------------|---|
| 假如我們死了..... | 一 |
| 在牙囚獄中的羅森堡夫婦..... | 三 |
| 羅森堡夫婦誕生的始末..... | 五 |

第一部 書 信

| | |
|-----------------|----|
| 一 逮捕與審訊..... | 一三 |
| 二 死囚獄..... | 一六 |
| 三 孩子們的聲音..... | 二六 |
| 四 上訴——地方法院..... | 二四 |
| 五 上訴——人民..... | 一三 |

| | | |
|---|---------------|-----|
| 六 | 上訴——最高法院…… | 一六三 |
| 七 | 等待…… | 一七五 |
| 八 | 寬大處理的請求被拒絕了…… | 二〇三 |
| 九 | 再上訴…… | 二二八 |

第二部 請願書及聲明書

| | | |
|---|---------------|-----|
| 一 | 第一次上總統請願書摘錄…… | 二四九 |
| 二 | 聲明書…… | 二四〇 |
| 三 | 第二次上總統請願書…… | 二四五 |

假如我們死了

你們會知道，我的兒子，會知道

爲什麼我們留下歌沒有唱，

丟下書沒有讀，丟下工作沒有完成

就長眠在地下。

別再哀悼吧，我的兒子，別再哀悼；

爲什麼他們造謠誣蔑，陰謀陷害，

爲什麼我們流淚，忍受痛苦，

全人類都會知道。

大地有一天會喜笑顏開，
我的兒子，會喜笑顏開，
我們的長眠地將萬古長青，

那時，屠殺終止了，

全世界在友愛與和平中鼓舞歡欣。

工作吧，建造吧，我的兒子，

造一座紀念碑，獻給愛，獻給歡樂，

獻給人類的高尚品質和我們保留的信念，

保留給你們的，我的兒子，保留給你們的。

伊斯爾·羅森堡作

一九五三年一月廿四日於紐約俄新寧